

2. Фуко, М. Дискурс и истина / М. Фуко // Логос – 2008. – № 2 (65). – С. 159–262.

3. Foucault, M. Power/Knowledge / M. Foucault. – N.Y.: Pantheon Books, 1980. – 270 с.

4. Kegan, R. / R. Kegan. – Cambridge: Harvard University Press. – 1982. – 318 с.

5. Kegan R. In Over Our Heads / R.Kegan. – Cambridge: Harvard University Press. – 1997. – 396 с.

<http://bseu.by>

*Е.И. Лысяя
УО БГЭУ (г. Минск)*

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСКРИПЦИИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ

Любой переводчик в процессе своей профессиональной деятельности сталкивается с необходимостью перевода личных имен, названий компаний, географических наименований, названий художественных текстов и т. д., а также сложных инокультурных реалий, не имеющих аналогов в других языках. Такие наименования могут передаваться при помощи транслитерации, транскрипции или калькирования, при этом транскрипция и транслитерация являются основными способами перевода. С расширением контактов Китая с другими странами и народами возникла необходимость в транскрипции китайских иероглифов. Для перевода ономастических наименований применяются практические транскрипции, которые, в отличие от фонетических, призваны передавать звуки иностранного языка при помощи исключительно средств передающего языка без использования каких-либо дополнительных знаков. По этой причине они отличаются меньшей точностью, по сравнению с фонетическими транскрипциями, и носят более условный характер.

На сегодняшний день универсальной латинской транскрипцией китайского языка является система ханьюй пиньинь (汉语拼音, «запись звуков китайского языка») или сокращенно пиньинь. В русском языке стандартом транскрипции с китайского языка выступает система Палладия, разработанная известным китаеведом Н.Я. Бичу-

риным в 1839 году, а позже доработанная другими специалистами [8]. Большинство звуков китайского языка можно относительно успешно передать при помощи русского алфавита. Однако, несмотря на то, что русская транскрипционная система уже долгое время является общепринятым методом передачи наименований китайского языка на русском, некоторые китаисты находят ее недостаточно адекватно отражающей китайскую фонетическую систему. Некоторые студенты, начинающие изучать китайский язык, сперва поддаются ошибочному убеждению, что звуки, обозначаемые транскрипцией передающего языка, произносятся на передаваемом языке так же, как они записаны, что ведет к проблемам с произношением ([iɑn] вместо [iɛn] в слогах на -ian, [ui] вместо [uei] и прочим). Вопросы может вызывать и передача уou и -iu как «ю», -ü – как «юй»; -ui как «уй»; -ian в виде «янь»; -ong – как «ун», -iong как «юн»; -uo как «о». По причине многочисленных фонетических несоответствий данная система справляется с задачей перевода имен собственных, однако непригодна для употребления в качестве транскрипции в учебных пособиях или разговорниках, для которых наиболее целесообразно использовать пиньинь.

В то же время белорусский язык на данном этапе и вовсе не имеет единой системы транскрипции с китайского языка. В условиях бурного развития экономических, политических и социокультурных связей между Китаем и Республикой Беларусь, наблюдаемых в последние десятилетия, издается все больше литературы, посвященной Китаю, переводится все больше китайских художественных произведений, публикуются научные работы, посвященные анализу особенностей перевода тех самых произведений, однако тема унификации передачи китайских имен собственных на белорусском языке долгое время оставалась в стороне. В 2008 году польским телеканалом «Белсат», ведущим вещание на белорусском языке, в практическом справочнике для сотрудников «Моўны мануал» была представлена попытка оформить единую систему транскрипции имен китайского языка на белорусский, основанная, по словам авторов, на системе пиньинь [6, с. 67]. Однако авторы никак не обосновывают свой выбор в пользу передачи китайских звуков тем или иным способом. Среди особенностей данной системы можно отметить передачу слогов tian, qian, di, ti, qi, ji, zi как цянь, цянь, дзі, ці, ці, цзі, цзы, в результате чего различные в китайском языке слоги совпадают в белорусском, что мы находим недо-

пустимым в рамках транскрипции. Также авторы справочника рекомендуют записывать второй и третий слоги имени через дефис, что противоречит правилам записи китайского фонетического алфавита, требующего транскрибировать не отдельные иероглифы, а слова как целостные единицы [4].

Годом позже издательским центром БГУ была выпущена книга под названием «Китайско-белорусский бизнес-диалог» позиционируемая авторами (И.А. Малевич, Т.М. Смольская) как белорусско-китайский разговорник [4, с. 1]. В нем собраны фразы, бизнес-термины, ситуативные диалоги, употребляемые в общении на китайском языке. Каждому слову или фразе в разговорнике соответствовал вариант белорусской транскрипции, белорусский и русский переводы. При ознакомлении с данной системой становится очевидным, что при ее создании авторы также опирались на русскую транскрипцию, и здесь мы также видим совпадение белорусского написания в тех слогах, которые различны в китайском языке.

Ни одна из этих транскрипций не получила должного распространения и, можно сказать, не стала общепринятой. На сегодняшний день в материалах СМИ можно встретить абсолютно разные варианты передачи. Исследовав современную белорусскую прессу и обращая особое внимание на запись имен политических деятелей и китайских компаний, мы попытались определить, какими принципами транскрипции на современном этапе руководствуются авторы публикаций на белорусском языке, чаще всего незнакомые с китайской речью. Так, в статье «Адносіны Беларусі з Кітаем – добры прыклад раўнапраўнага і ўзаемавыгаднага дыялогу» на официальном сайте Республики Беларусь от 26.09.2014 упоминается член Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК Чжан Гаоли (ZhangGaoli), чье имя на белорусском передано как «Чжан Гаали» [1]. В статье «Наш Цзын Кэ. Кітай у горад» на сайте Купаловского театра от 16 октября название исторической драмы «Наш Цзин Кэ» переведено как «Наш Цзын Кэ» (JingKe) [7]. В белорусской версии сайта телеканала БТ в статье «Беларусь – Кітай: У Цяньцзін адкрыўся цэнтр імя Я. Коласа. А ў «Зубраня» прыедзе 75 кітайскіх школьнікаў» от 03.06.2018 упоминается город «Цяньцзін» (Tianjin), а также имена «Ван Мінью», «Льёу І Вэн», «Су І Лін», «Лан Цзя Жуэй», «Сяфэн

Ду», «Хоэ Льёу» и названия организаций «Соншэн», «Синьхуа», «Синжу» [3]. Те же наименования в русской версии статьи переданы как Тяньцзинь, Ван Миньюй, Лью И Вэн, Су И Лин, Лан Цзя Жуэй, Сяофэн Ду, Хоэ Лью, Соншэн, Синьхуа, Синжу. В статье «Афіцыйная дэлегацыя кітайскай правінцыі Хэйлунцзян наведала Віцебск» от 14.03.2015 того же ресурса упоминается «Лі Цзян Дзюнь, намеснік кіраўніка народнага ўрада правінцыі Хэйлунцзян» [2]. В материалах Национальной академии наук Беларуси, а именно статье «У НАН Беларусі пройдзе лекцыя кітайскіх вучоных аб найноўшых распрацоўках у галіне барацьбы з ВІЧ» от 01.06.2018 имена профессоров Jiang Shibo и Huang Jinghe авторы статьи передали как «Шыбо Цзян» и «Джынгхі Хуанг». В той же статье знаменитый Фуданьский университет назван «Універсітэт Фудан» [9].

Причинами разнобоя в белорусской передаче китайских имен собственных является отсутствие единого общепринятого стандарта передачи звуков, значительное различие фонетических систем данных языков, подражание русской транскрипции без учета особенностей белорусского языка, бесконтрольное введение написаний людьми, которые некомпетентны в китайском языке и вопросах транскрипции, а также прямое калькирование китайских имен собственных с иностранных изданий в латинице или на русском.

Как и любой другой язык, белорусский нуждается в едином стандарте перевода для имен, географических названий и сложных непереводаемых понятий. Языку необходима единая система транскрипции, которая отвечала бы следующим требованиям: максимально точная передача произношения слов исходного языка; доступность, как востоковедам, так и людям, незнакомым с китайским языком; возможность набора на стандартной QWERTY-клавиатуре; применимость для перевода имен, названий, инокультурных реалий, для передачи звучания в пособиях по обучению иностранцев китайскому языку, для обеспечения простейшей коммуникации на «разговорном китайском» между носителями языка и лицами, не владеющими китайским языком на высоком уровне, при помощи разговорников; а также преэминентность по отношению к системам, прежде использовавшимся в языке.

Літэратура

1. Адносіны Беларусі з Кітаем – добры прыклад раўнапраўнага і ўзаемавыгаднага дыялогу // Официальный сайт Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа: https://www.belarus.by/by/press-center/news/adnosny-belarus-z-htaem-dobry-pryklad-ranapranaga-zaemavygadnaga-dyialogu_i_0000015395.html. – Дата доступа: 12.04.2018.

2. Афіцыйная дэлегацыя кітайскай правінцыі Хэйлуунцзян наведала Віцебск // Белтелерадиокомпания. [Электронный ресурс]. – 2018.– Режим доступа: https://www.tvr.by/bel/news/ekonomika/ofitsialnaya_delegatsiya_kitayskoy_provintsii_kheyluntszyan_posetila_vitebsk/. – Дата доступа: 12.04.2018.

3. Беларусь – Китай: В Тяньцзинь открылся центр имени Я. Коласа. А в «Зубренок» приедет 75 китайских школьников // Белтелерадиокомпания. [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа: https://www.tvr.by/news/obshchestvo/belarus_kitay_v_tyantszin_otkrylsya_tsentr_imeni_ya_kolasa_a_v_zubrenok_priedet_75_kitayskikh_shkolnikov/. – Дата доступа: 12.04.2018.

4. Китайско-белорусский бизнес-диалог: китайско-белорусско-русский разговорник / [Белорусский государственный университет, РИК им. Конфуция БГУ. – Минск : Издательский центр БГУ, 2010. – 265 с.

5. Концевич, Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте / Л.Р. Концевич. – М., Муравей, 2002.

6. Моўны мануал: Практычны даведнік для працаўнікоў тэлеканалу «Белсат» / Зміцер Саўка. – Варшава, 2008. – 130 с.

7. Наш Цзын Кэ. Кітай у горад // Тэатр імя Янкі-Купалы [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа: <http://kupalauski.by/teatr/news/our-ching-ke-cti-from-behind/>. – Дата доступа: 12.04.2018.

8. Тертицкий, К.М. Послесловие // Бичурин, Н.Я. Статистическое описание Китайской империи. – М. : «Восточный дом», 2002. См. Режим доступа: http://az.lib.ru/b/bichurin_i/text_0220.shtml. – Дата доступа: 55.12.2018.

9. У НАН Беларусі пройдзе лекцыя кітайскіх вучоных аб найноўшых распрацоўках у галіне барацьбы з ВІЧ // Национальная Академия Наук Беларуси. [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа: <http://nasb.gov.by/bel/news/3526/>. – Дата доступа: 12.04.2018.